

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Islandii,

podpisane w Genewie dnia 10 grudnia 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 grudnia 1992 r. podpisane zostało w Genewie Porozumienie w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Islandii.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- porozumienie powyższe zostało uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- zostało przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lipca 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

(Tekst porozumienia zawiera załącznik do niniejszego numeru)

STAŁA MISJA ISLANDII

9-11 RUE DE VAREMBÉ - CH-1211 GENÈVE 20

Genewa, 10 grudnia 1992

Pan Andrzej Gąsowski
Dyrektor Generalny
Ministerstwo Rolnictwa
i Gospodarki Żywnościowej
W A R S Z A W A
Rzeczpospolita Polska

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu Republiki Islandii, że rezultatem negocjacji, które miały miejsce w ramach negocjacji w sprawie Umowy o Wolnym Handlu między Państwami EFTA i Rzeczpospolitą Polską (zwaną dalej Polską) parafowanej 6 listopada 1992 r. w Genewie, i w następstwie zastosowania Artykułu 13 tej Umowy, zawarto następujące porozumienie dotyczące handlu produktami rolnymi.

Islandia jednostronnie udzieli Polsce redukcji taryfowych wymienionych w Załączniku I do niniejszego listu.

Redukcje taryfowe udzielone Polsce nie wykluczą nakładania cel importowych w ramach systemu kompensaty cen ani też stosowania innych środków wynikających z Rundy Urugwajskiej GATT, lub z jakiegokolwiek przyszłej zmiany w islandzkim systemie importu produktów rolnych. Istniejące marginesy preferencji i aktualne warunki dostępu będą we wszystkich przypadkach zachowane po konsultacjach z Polską. Ta sama zasada będzie stosowana w przypadku ewentualnych częściowych redukcji podstawowych stawek celnych wynikających z Rundy Urugwajskiej GATT.

Redukcje taryfowe wymienione w Załączniku I do niniejszego Protokołu będą stosowane od daty wejścia w życie w/w Umowy o Wolnym Handlu pod warunkiem, że Strony niniejszego porozumienia wymienią swoje instrumenty akceptacji lub ratyfikacji, albo od daty uzgodnienia o tymczasowym stosowaniu wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu w odniesieniu do Islandii i Polski.

Reguły pochodzenia dla celów wprowadzenia niniejszego porozumienia w życie przedstawiono w Załączniku II do niniejszego listu.

Załączniki I i II stanowią integralną część niniejszego porozumienia.

Ponadto Islandia jest gotowa popierać współpracę naukową i techniczną z Polską w rolnictwie i pokrewnych dziedzinach na zasadzie obopólnych interesów. Ta współpraca może obejmować joint-ventures, wymianę informacji i dokumentacji, wymianę specjalistów jak również wspólną organizację seminariów i roboczych spotkań rolniczych.

Ponadto Strony deklarują gotowość popierania, na zasadzie wzajemności i obustronnych korzyści, harmonijnego rozwoju handlu produktami rolnymi w ramach polityki rolnej każdej ze Stron oraz zgadzają się na dokonywanie przeglądu niniejszego porozumienia w regularnych odstępach czasu.

Porozumienie to będzie obowiązywać tak długo, jak długo jego Strony pozostaną Stronami Umowy o Wolnym Handlu między Państwami EFTA i Polską.

Jeżeli Polska zgadza się z powyższym, niniejszy list oraz Pana listowna odpowiedź stanowią będą uzgodnienie, że niniejsze porozumienie będzie stosowane od daty wejścia w życie wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu pod warunkiem, że Strony niniejszego porozumienia wymienią swoje dokumenty zatwierdzenia lub ratyfikacji, albo od daty uzgodnienia w sprawie tymczasowego stosowania wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu w odniesieniu do Islandii i Polski.

Proszę Pana o przyjęcie zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Kjartan Jóhannsson
Ambasador
Stała Misja Islandii

MINISTERSTWO ROLNICTWA
I
GOSPODARKI ŻYWNOŚCIOWEJ

Genewa, 10 grudnia 1992

H.E. Kjartan Jóhannsson
Ambasador
Stały Przedstawiciel Islandii
G E N E W A

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu z dzisiejszą datą o następującej treści:

" Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu Republiki Islandii, że w rezultacie negocjacji, które miały miejsce w ramach negocjacji w sprawie Umowy o Wolnym Handlu między Państwami EFTA i Rzeczpospolitą Polską (zwaną dalej Polską) parafowaną 6 listopada 1992 r. w Genewie, i w następstwie zastosowania Artykułu 13 tej Umowy, zawarto następujące porozumienie dotyczące handlu produktami rolnymi.

Islandia jednostronnie udzieli Polsce redukcji taryfowych wymienionych w Załączniku I do niniejszego listu.

Redukcje taryfowe udzielone Polsce nie wykluczą nakładania cel importowych w ramach systemu kompensaty cen ani też stosowania innych środków wynikających z Rundy Urugwajskiej GATT, lub z jakiegokolwiek przyszłej zmiany w islandzkim systemie importu produktów rolnych. Istniejące marginesy preferencji i aktualne warunki dostępu będą we wszystkich przypadkach zachowane po konsultacjach z Polską. Ta sama zasada będzie stosowana w przypadku ewentualnych częściowych redukcji podstawowych stawek celnych wynikających z Rundy Urugwajskiej GATT.

Redukcje taryfowe wymienione w Załączniku I do niniejszego Protokołu będą stosowane od daty wejścia w życie w/w Umowy o Wolnym Handlu pod warunkiem, że Strony niniejszego porozumienia wymienią swoje instrumenty akceptacji lub ratyfikacji, albo od daty uzgodnienia o tymczasowym stosowaniu wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu w odniesieniu do Islandii i Polski.

Reguły pochodzenia dla celów wprowadzenia niniejszego porozumienia w życie przedstawiono w Załączniku II do niniejszego listu.

Załączniki I i II stanowią integralną część niniejszego porozumienia.

Ponadto Islandia jest gotowa popierać współpracę naukową i techniczną z Polską w rolnictwie i pokrewnych dziedzinach na zasadzie obopólnych interesów. Ta współpraca może obejmować joint-ventures, wymianę informacji i dokumentacji, wymianę specjalistów jak również wspólną organizację seminariów i roboczych spotkań rolniczych.

Ponadto Strony deklarują gotowość popierania, na zasadzie wzajemności i dwustronnych korzyści, harmonijnego rozwoju handlu produktami rolnymi w ramach polityki rolnej każdej ze Stron oraz zgadzają się na dokonywanie przeglądu niniejszego porozumienia w regularnych odstępach czasu.

Porozumienie to będzie obowiązywać tak długo, jak długo jego Strony pozostaną Stronami Umowy o Wolnym Handlu pomiędzy Państwami EFTA i Polską.

Jeżeli Polska zgadza się z powyższym, niniejszy list oraz Pana listowna odpowiedź stanowią będą uzgodnienie, że niniejsze porozumienie będzie stosowane od daty wejścia w życie wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu pod warunkiem, że Strony niniejszego porozumienia wymienią swoje dokumenty zatwierdzenia lub ratyfikacji, albo od daty uzgodnienia w sprawie tymczasowego stosowania wspomnianej Umowy o Wolnym Handlu w odniesieniu do Islandii i Polski."

Mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z propozycjami zawartymi w Pana liście. Tym samym, Pański list i ta listowna odpowiedź stanowią Porozumienie, które wchodzi w życie z dzisiejszą datą.

Proszę Pana o przyjęcie zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Potwierdza się zgodność tłumaczenia z tekstem oryginału
w jęz. angielskim

DYREKTOR DEPARTAMENTU

Tomasz Jodko



Andrzej Gąsowski

Dyrektor Generalny

Załącznik I

ISLANDIA

Polska: Produkty rolne

Produkty nie podlegające oczeniu

Numer Taryfy HS	Wyszczególnienie
0409	Miód naturalny
0409 0000	Miód naturalny
0703	Cebula, szalotka, czosnek, pory oraz inne warzywa cebulowe, świeże lub chłodzone:
0703 1000	Cebula i szalotka
0703 2000	Czosnek
0708	Warzywa strączkowe, nawet luskane, świeże lub chłodzone:
0708 1000	Groch (<i>Pisum sativum</i>)
0708 2000	Fasola (<i>Vigna</i> spp., <i>Phaseolus</i> spp.)
0709	Inne warzywa, świeże lub chłodzone:
0709 2000	Szparagi
0709 7000	Szpinak, szpinak nowozelandzki i szpinak ogrodowy
0710	Warzywa (nie gotowane lub gotowane, na parze albo w wodzie), mrożone:
0710 2100	Groch (<i>Pisum sativum</i>)
0710 2200	Fasola (<i>Vigna</i> spp., <i>Phaseolus</i> spp.)
0710 2900	Pozostałe
0712	Warzywa suszone, całe, cięte w kawałki, w plasterki, łamane lub w proszku, ale dalej nie przetwarzane:
0712 2000	Cebula
0713	Suszone warzywa strączkowe, luskane, ze skórką lub bez albo dzielone:
0713 1000	Groch (<i>Pisum sativum</i>)
0713 2000	Groch włoski (<i>garbanzos</i>)
0713 3100	Fasola z gatunku <i>Vigna mungo</i> (L.) Hepper lub <i>Vigna radiata</i> (L.) Wilczek
0713 4000	Soczewica
0713 5000	Bób (<i>Vicia faba</i> var. <i>major</i>) i bób (<i>Vicia faba</i> var. <i>equina</i> , <i>Vicia faba</i> var. <i>minor</i>)
0808	Jabłka, gruszki i pigwy, świeże:
0808 1000	Jabłka
0808 2000	Gruszki i pigwy

Numer Taryfy HS	Wyszczególnienie
0809	Morele, wiśnie, brzoskwinie (łącznie z nektarynkami), śliwki i owoce tarniny, świeże:
0809 2000	Wiśnie
0809 4000	Śliwki i owoce tarniny
0810	Inne owoce, świeże:
0810 1000	Truskawki
0810 3000	Czarne, białe i czerwone porzeczki i agrest
0810 9000	Pozostałe
0811	Owoce i orzechy, nie gotowane lub gotowane na parze lub w wodzie, mrożone, nawet zawierające dodatek cukru lub innego środka słodzącego:
0811 1001	Truskawki zawierające dodatek cukru lub innego środka słodzącego
0811 1009	Pozostałe
0811 9001	Pozostałe (owoce i orzechy) zawierające dodatek cukru lub innego środka słodzącego:
0811 9031	Wiśnie
0811 9032	Śliwki
0811 9033	Morele
0811 9034	Brzoskwinie
0811 9036	Winogrona
0811 9009	Pozostałe
0812	Owoce i orzechy, zakonserwowane tymczasowo (na przykład: gazowym dwutlenkiem siarki, w solance, w wodzie siarkowej lub innych roztworach konserwujących), lecz nie nadające się w tym stanie do bezpośredniego spożycia:
0812 1000	Wiśnie
0812 2000	Truskawki
0812 9000	Pozostałe
0813	Owoce suszone inne niż objęte pozycjami od Nr 0801 do 0806; mieszanki orzechów lub suszonych owoców z tego Działu:
0813 1000	Wiśnie
0813 2000	Truskawki
0813 3000	Jabłka
0813 4000	Pozostałe owoce
0813 5000	Mieszanki orzechów lub suszonych owoców z tego Działu
0909	Nasiona anyżku, badianu, kopru, kolendra kminu i kminku; jagody jałowca:
0909 2000	Nasiona kolendra
0909 3000	Nasiona kminu
0909 4000	Nasiona kminku
0909 5000	Nasiona kopru; jagody jałowca

Numer Taryfy HS	Wyszczególnienie
2004	Inne przetworzone lub zakonserwowane warzywa; mieszanki warzyw
2004 9022	Zielone oliwki
2004 9023	Czarne oliwki
2004 9032	Zielona fasola
2004 9058	Fasola
2005	Inne warzywa przetworzone lub zakonserwowane inaczej niż przy pomocy octu lub kwasu octowego, nie mrożone:
2005 3000	Kiszona kapusta
2005 4000	Groch (<i>Pisum Sativum</i>)
2005 5100	Fasola
2007	Dżemy, galaretki owocowe, marmolady, przeciery i pasty owocowe lub orzechowe, będące przetworami gotowanymi, nawet zawierające dodatek cukru lub innego środka słodzącego
2007 9951	Przecier z kasztanów
2007 9971	Przecier z orzechów laskowych
2008	Owoce, orzechy i inne jadalne części roślin, inaczej przetworzone lub konserwowane, nawet zawierające dodatek cukru lub innego środka słodzącego lub alkoholu, gdzie indziej nie wymienione albo nie włączone:
2008 1100	Orzeszki ziemne
2008 1900	Pozostałe (orzechy laskowe, orzeszki pistacjowe)
2008 3000	Owoce cytrusowe
2008 5000	Morele
2008 6000	Wiśnie
2008 7000	Brzoskwinie
2008 8000	Truskawki
2008 9200	Mieszanki
2008 9900	Pozostałe (winogrona i sliwki)
2009	Soki owocowe (łącznie z moszczem winogronowym) i soki warzywne, niesfermentowane i nie zawierające dodatku alkoholu, nawet z dodatkiem cukru lub innego środka słodzącego:
2009 1100	Sok pomarańczowy
2009 1900	Pozostałe (zagęszczony sok pomarańczowy)
2009 2000	Sok grejpfrutowy
2009 3000	Pozostałe
2009 3021	Sok cytrynowy
2009 5000	Sok pomidorowy
2009 6000	Sok winogronowy
2009 7000	Sok jabłkowy

Numer Taryfy HS	Wyszczególnienie
2009 8000	Pozostałe (soki owocowe)
2009 9000	Mieszanki owoców i soków owocowych

Reguły Pochodzenia

1. (1) Dla stosowania Umowy, produkt będzie uważany za pochodzący z Rzeczypospolitej Polskiej jeśli został tam całkowicie uzyskany.
 - (2) Następujące produkty będą uważane za całkowicie uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (a) produkty roślinne tam zebrane;
 - (b) żywe zwierzęta tam urodzone i wyhodowane;
 - (c) produkty uzyskane od żywych zwierząt tam wyhodowanych;
 - (d) towary wytworzone tam wyłącznie z produktów wymienionych w podpunktach od (2) a) do c).
 - (3) Materiały do opakowań i pojemniki przedstawione z zawartym w nich produktem nie będą łączone z produktem dla celów określania czy jest on całkowicie uzyskany i nie jest konieczne ustalenie czy te materiały do opakowań lub pojemniki są pochodzące czy nie.
2. Niezależnie od punktu 1, produkty wymienione w kolumnach 1 i 2 wykazu w Dodatku, uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej i zawierające materiały, które nie zostały całkowicie tam uzyskane, będą także uważane za pochodzące z zastrzeżeniem, że warunki przedstawione w kolumnie 3 dotyczące obróbki lub przetworzenia wykonane na takich materiałach zostały spełnione.
3. (1) Preferencyjne traktowanie przewidziane w Umowie dotyczy tylko produktów, które są transportowane bezpośrednio z Rzeczypospolitej Polskiej do Islandii bez przejeżdżania przez terytorium innego kraju. Jednakże produkty pochodzące z Rzeczypospolitej Polskiej i tworzące jedną przesyłkę, która nie jest rozdzielona, mogą być transportowane przez terytorium inne niż terytorium Islandii lub Rzeczypospolitej Polskiej, i jeśli zajdzie potrzeba, mogą one być przeladowywane lub czasowo składowane na tym terytorium, pod warunkiem, że transport przez to terytorium jest uzasadniony przyczynami geograficznymi, że produkty pozostają pod dozorem władz celnych w kraju tranzytu lub składowania, że nie weszły one do obrotu handlowego w tych krajach, ani nie zostały dostarczone tam do użytku wewnętrznego, i że nie zostały one poddane innym czynnościom niż wyładunek, ponowny załadunek lub jakiegokolwiek czynności wymaganej dla utrzymania ich w dobrym stanie.
 - (2) Dowód, że warunki, o których mowa w podpunkcie (1) zostały spełnione, powinien być dostarczony władzom celnym kraju importującego zgodnie z Artykułem 12(6) Protokołu B do Umowy pomiędzy Państwami EFTA a Rzeczpospolitą Polską.
4. Produkty pochodzące w rozumieniu niniejszej Umowy będą w imporcie do Islandii korzystały z postanowień Umowy po przedłożeniu albo świadectwa przewozowego EUR.1 albo faktury zawierającej oświadczenie, wystawionych lub sporządzonych zgodnie z postanowieniami Protokołu B do Umowy pomiędzy Państwami EFTA a Rzeczpospolitą Polską.
5. Postanowienia dotyczące zwrotu cel lub zwolnienia z cła, dowodu pochodzenia i porozumień o współpracy administracyjnej zawarte w Protokole B do Umowy pomiędzy Państwami EFTA a Rzeczpospolitą Polską stosuje się *mutatis mutandis*. Rozumie się, że zakaz zwrotu cel lub zwolnienia z cła zawarte w tych postanowieniach będą stosowane tylko w odniesieniu do materiałów, które są takiego rodzaju, do których stosuje się Umowa pomiędzy Państwami EFTA a Rzeczpospolitą Polską.

Dodatek

Wykaz produktów, o których mowa w punkcie 2, podlegających innym warunkom niż kryterium całkowitego uzyskania

Numer pozycji HS	Opis produktu	Obróbka lub przetworzenie wykonane na materiałach nie pochodzących, które nadaje im status pochodzących
(1)	(2)	(3)
ex 20.04	Zielona fasola i fasola, przygotowane lub zakonserwowane inaczej niż za pomocą octu lub kwasu octowego, mrożone	Wytwarzanie, w którym cała zielona fasola i fasola z Działu 7 i 20 muszą być przedtem pochodzące
ex 20.05	Groszek i fasola, przygotowane lub zakonserwowane inaczej niż za octu lub kwasu octowego, nie mrożone	Wytwarzanie, w którym cały groszek i fasola z Działu 7 i 20 muszą być przedtem pochodzące
ex 20.07	Dżemy, galaretki owocowe, marmolady, przeciery i pasty owocowe lub orzechowe, będące przetworami gotowanymi nawet zawierające dodatek cukru lub innej substancji słodzącej, z wyjątkiem soku cytrynowego i jabłkowego	Wytwarzanie, w którym: — wszystkie owoce i orzechy muszą być przedtem pochodzące, i — wartość jakichkolwiek użytych materiałów z Działu 17 nie przekracza 30% ceny ex-works produktu
ex 20.08	Owoce, orzechy i inne jadalne części roślin, jak wyszczególniono na liście zakresu towarowego	Wytwarzanie, w którym: — wszystkie owoce, orzechy i inne jadalne części roślin muszą być przedtem pochodzące, i, — wartość jakichkolwiek użytych materiałów z Działu 17 nie przekracza 30% ceny ex-works produktu
ex 20.09	Soki owocowe jak wyszczególniono na liście zakresu towarowego	Wytwarzanie, w którym: — wszystkie owoce lub jakikolwiek materiał pochodzący z użytych owoców musi być całkowicie uzyskany, i — wartość jakichkolwiek użytych materiałów z Działem 17 nie przekracza 30% ceny ex-works produktu